

第四課 渡子歌

「一想渡子¹無恁該，幾多艱難受過來；受盡幾多寒更夜²，仰得子大孝爺哀？」

「渡子歌」係在臺灣客莊流傳个一條山歌，內容係寫婦人家降子³个風險，同養育子女个辛苦；用念唱个方式，來表現該時代做阿姆儕⁴生活个艱苦⁵，目的在勸話世間人愛行孝道。

婦人家一有身項⁶，斯愛細心細義，「坐得高來驚怕會打倒拈⁷，坐得矮來又驚會搵內傷⁸；燒个毋敢食，冷个毋敢嚐。」擲核大肚踉蹌⁹，堵著愛做，萬項事情還係愛當。

臨將愛降該下，「真像利刀來割肚，可比利剪來剪腸」，疾去「嘴項鐵釘咬得斷，腳著皮鞋蹬¹⁰得穿，天頂無門想愛上，地下無門強愛鑽。」婦人家降子當危險，頭擺醫學毋發達，衛生條件又無恁好，隨時都有可能會無命，因致講：「有福之人來降子，得人个雞酒香；無福之人來降子，得人个四埕枋¹¹。阿姆來降子，可比蟻公游鑊壁¹²，游得過斯個个貨¹³；游毋過，阿姆个性命斯會見閻王。」聽著斯會目眶紅，鼻公酸。

細人還細，愛當費精神來照顧，輒輒無日無夜，「一日睡無半夜目」係當平常个事情，無論天時好壞，都愛揸核¹⁴細人去田項做事、上山檢樵、河壩洗衫、核水淋菜、起火煮飯，逐日斯做都兩頭烏¹⁵。揸核嫩子上山核核擔擔¹⁶，還愛飼細人¹⁷食奶，「子兒來下世，點點食娘身上个心頭血。一日食娘三合奶¹⁸，三日食娘九合糧。」做阿姆儕愛先顧細人食飽、著燒¹⁹，正顧得著自家，逐擺斯「肚屎枵²⁰去變背囊，大腸枵都變細腸」，總係伸个冷菜冷飯來過餐。換過个尿裙屎墊²¹，毋管熱天抑寒天，都愛拿去河壩洗湯²²，正經係「衰過阿姆个十隻手指膈²³，洗都血洋洋²⁴。」

在勤儉个家風肚，客家婦女愛內外兼顧，除撇灶頭鑊尾、針頭線尾、田頭園尾，還愛家頭教尾。在恁艱苦个環境肚，毋單淨咬薑啜醋

²⁵將細人畜大，還愛省死省命²⁶分世細繳學費，連做乞食²⁷乜愛分子女讀書。人講爺娘惜子長江水，確實無差。

流傳世間个渡子歌，奉勸做人子女儕，趕²⁸爺哀還在斯愛行孝。總講，**在生**²⁹一碗湯，**當過**³⁰死後祭豬羊。

注釋

- 1.渡子：音 tu` zii^，養育子女。
- 2.寒更夜：音 hon` gang+ rha`，寒冷的夜晚。
- 3.降子：音 giung` zii^，生孩子。
- 4.做阿姆儕：音 zo` a+ me+ sa`，為人母者。
- 5.艱苦：音 gan+ ku^，痛苦難受。
- 6.一有身項：音 rhid` rhiu+ shin+ hong`，剛懷孕的時候。
- 7.打倒拓：音 da^ do` mag`，往後仰倒，後腦撞地。
- 8.搵內傷：音 vud^ nui` shong+，因壓迫而導致內傷，此指傷及胎兒。
- 9.大肚踉蹌：音 tai` du^ long` pong+，孕婦大腹便便。
- 10.蹬：音 dem^，用力踹。
- 11.四埕枋：音 si` de` biong+，四塊木板，借代為棺木。
- 12.游鑊壁：音 rhiu` vog` biag^，沿著鍋子的內壁爬行。
- 13.偲个貨：音 en+ gai+ fo`，我們所擁有的東西，比喻我們的孩子。
- 14.揸核：音 ba` hed`，背著。
- 15.兩頭烏：音 liong^ teu` vu+，天未亮到天黑。
- 16.孩孩擔擔：音 kai+ kai+ dam+ dam+，概括所有用肩挑的粗活。
- 17.三合奶：音 sam+ gab^ nen`，喝三合奶。合，量詞，十分之一升。
- 18.飼細人：cii` se` ngin`，餵小孩吃。
- 19.食飽著燒：音 shid` bau^ zhog^ sheu+，吃得飽穿得暖。
- 20.枵：音 iau+。餓。
- 21.尿裙屎墊：音 ngiau` kiun` shi^ tiab^，泛指尿布。

- 22.洗湯：音 se^ˆ tong⁺，清洗。常重疊為「洗洗湯湯」。
- 23.手指膈：音 shiu^ˆ zhi^ˆ lo^ˇ，指紋。
- 24.血洋洋：音 hied^ˆ rhong^ˇ rhong^ˇ，鮮血流很多的樣子。
- 25.咬薑啜醋：音 ngau⁺ giong⁺ cod^ˆ cii^ˆ，用薑配飯，用醋佐餐，喻生活極為貧苦。
- 26.省死省命：音 sang^ˆ si^ˆ sang^ˆ miang^ˆ，意指極盡省吃儉用。
- 27.乞食：音 kied^ˆ shid^ˆ，乞丐。
- 28.趕：音 guan^ˆ，意指趁著。
- 29.在生：音 cai^ˆ sang⁺，在世，還活著。
- 30.當過：音 dong^ˆ go^ˆ，抵得過、更勝於。

練習一、問題討論

- 1.請講出課文肚客家婦女愛做個其中三項事。
- 2.堵著有身項個婦人家，愛注意哪兜事情？
- 3.請講一項自家賢孝世大人個事情。

練習二、選詞填寫：請在()項填入適當個語詞

【一碗湯/祭豬羊 長江水/擔竿長 高來/矮來 降子/降女 有福之人/無福之人】

- 1.坐得()驚怕會打倒拈，坐得()又驚會搵內傷。
- 2.()來降子，得人個雞酒香；()來降子，得人個四埕枋。
- 3.爺娘惜子()，子想爺娘()。
- 4.子女對爺哀行孝，在生()，當過死後()。